

HUNGAROLOGIE

Étude hongroises en France

Károly GINTER–Jean PERROT

Les indications données ici sont limitées aux enseignements sur la Hongrie qui incluent une formation en langue.

A titre indicatif on peut signaler que pour l'année universitaire 1994–1995 plus de 120 étudiants ont suivi, avec inscription régulière, les enseignements de hongrois proposés en commun par l'INaLCO et Paris III.

I. Localisation:

A) Institution d'enseignement supérieur

Paris

- 1) Institut National des Langues et Civilisation Orientales (INaLCO), 2, rue de Lille, 75007 Paris
Département d'Europe centrale et orientale
Chaire de langues finno-ougriennes (Fondée en 1931), titulaire: Jean-Luc Moreau
- 2) Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III
Centre d'Études Finno-Ougriennes (CEFO), 13 rue Santeuil, 75005 Paris (Fondé en 1967), responsable: Bertrand Borion
- 3) Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III
Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises (CIEH), 1, rue Censier, 75005 Paris (Fondé en 1985), directeur: Jean Perrot
- 4) École Pratique des Hautes Études (EPHE), IVe section (Sciences historiques et philologiques), Sorbonne, 45, rue des Écoles, 75005 Paris
Direction d'études de grammaire comparée des langues finno-ougriennes (Fondée en 1978. A existé jusqu'en 1993, date de la retraite du titulaire: Jean Perrot, qui a maintenu son enseignement de grammaire comparée finno-ougrienne, mais abandonné l'enseignement de la linguistique hongroise.)
Direction d'études associées: voir sous III.

Province

– Lectorats de hongrois:

Université de Bordeaux III

Université de Lille III

Université de Lyon III

Université de Strasbourg II

– Lyon II accueille de façon non régulière un professeur associé hongrois en sciences humaines.

B) Autres enseignements non institutionnalisés dans le cadre universitaire:

De tels enseignements de langue hongroise existent notamment à Aix-en Provence, Angers, Grenoble, Rennes, Toulouse et Tours.

II. Statuts

– INaLCO: une chaire rattachée à un Département de Grand établissement, une maîtrise de conférences et un lectorat rattachés à cette chaire. Pour les sciences sociales les enseignements sont faits au niveau du département.

– CEFO: Centre intégré à une Unité de Formation et de Recherche, l'Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA). Le responsable du CEFO est placé sous l'autorité du directeur de l'ILPGA. Un lectorat de hongrois est rattaché au CEFO.

– CIEH: Centre interuniversitaire créé par une convention bilatérale franco-hongroise: composante autonome au sein de l'Université. Son directeur est nommé par le ministre chargé de l'Enseignement supérieur. Son directeur adjoint est le professeur associé hongrois de Paris III. Son Conseil d'orientation scientifique comprend des universitaires français et hongrois. Au CIEH sont rattachés une maîtrise de conférences associé et un agrégé d'histoire détaché.

III. Coursus et diplômes

– Il n'existe de cursus complet sanctionné par des diplômes qu'à Paris.

– L'INaLCO et le CEFO organisent en commune les cursus qui mènent aux diplômes nationaux de licence et maîtrise et à des diplômes propres à ces établissements. La mission du CIEH est de travailler en France au développement des études et des recherches

hungarologique dans tous les domaines relevant des sciences humaines. Dans le cadre de cette mission le CIEH a pris l'initiative d'organiser un enseignement à distance de hongrois qui a été lancé en 1995–1996 par le CIEH dans le cadre du téléenseignement de l'Université de Paris III (Télé 3).

– Pour le détail des cursus voir document annexe concernant l'organisation des études en 1995-1996. Le schéma sera modifié en 1996–1997 dans le cadre de la réforme nationale des enseignements de premier et second cycles introduisant les "modules" qui associent plusieurs cours.

– À l'EPHE un directeur d'études associé hongrois a fait un enseignement de linguistique hongroise en 1994–1995 et un autre directeur d'études associé hongrois a assuré en 1991–1992 et assurera en 1995–1996 un enseignement concernant l'histoire de la Hongrie dans le cadre de l'Europe danubienne et de la politique européenne au XX^e siècle.

IV. Recherches

L'essentiel des recherches organisées centrées sur la Hongrie se situe autour du CIEH qui travaille toujours avec des chercheurs d'autres organismes français ou étrangers. Les études menées dans une perspective régionale ou comparative dans les divers domaines des sciences sociales n'ont pas été prises en compte ici. Notons toutefois qu'elles sont fort nombreuses aujourd'hui en France.

Au sein du CIEH:

- Élaboration d'un nouveau dictionnaire bilingue hongrois-français et français-hongrois, en collaboration avec une équipe hongroise (Szeged, Hongrie) pour la partie français-hongrois et avec la participation de l'Institut de Linguistique de l'Académie Hongroise des Sciences.
- Séminaire d'analyse contrastive du hongrois et du français.
- Recherche sur la mutation des élites hongroises depuis 1989 en relation avec les changements institutionnels (rapport fait en 1995).
- Recherche sur la perception de l'histoire du XX^e siècle en Hongrie depuis 1989 (rapport prévu pour septembre 1995).
- Recherche d'histoire littéraire concernant les relations franco-hongroises aux XIX–XX^e siècles.

Participation du CIEH à des programmes internationaux:

- Programme BALATON, soutien aux recherches lexicologique menées avec l'Académie Hongroise des Sciences.
- Programme bilatéral sur l'évolution parallèle et les relations bilatérales franco-hongroises depuis le fin du XIX^e siècle.
- Programmes d'échanges de chercheurs et d'étudiants.

V. Colloques

Le CIEH organise en principe chaque année un colloque à l'occasion de la session de son Conseil d'orientation scientifique. Il organise éventuellement d'autres colloques comme un colloque sur la musique hongroise contemporaine en mars 1995 et un colloque sur le cinéma hongrois prévu en janvier 1996.

VI. Publications

Le Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises publie en collaboration avec l'Institut Hongrois de Paris des *Cahiers d'Études Hongroises*: 6 volumes publiés depuis 1989, le numero 7 est en cours de réalisation (à paraître fin 1995).

Les Actes des colloques sont publiés dans les *Cahiers d'Études Hongroises*, soit sous forme de volumes séparés. Ainsi, le volume intitulé *Écrire le voyage*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994.

Les recherches du Centre donnent lieu à des rapports multigraphiés, par exemple: *Nouvelles institutions et nouvelles élites: l'enjeu hongrois*, Paris, CIEH, 1995.

Le CIEH soutient la publication des Études Finno-Ougriennes dont le volume 27 est en préparation (à paraître fin 1995).

VII. Documentation

Le CIEH a réalisé en collaboration avec la Bibliothèque Nationale (BN, Paris) et Országos Széchenyi Könyvtár (OSZK, Budapest) un recensement des *hungarica* de la BN qui sera publié sous forme de catalogue en 1997.

La bibliothèque-documentation du CIEH dispose d'un fonds de plus de 5000 volumes et de données informatisées. Ces moyens documentaires sont décrits dans les *Cahiers d'Études Hongroises* 7/1995.

Annexe: cursus complet

I. Premier Cycle

Diplômes:

- 1. Certificat de langue et de civilisation (INaLCO) + Brevet (Paris III):** 8 UV de langue + 2 UV de civilisation
- 2. Diplôme unilingue de langue et civilisation orientales (INaLCO) + Diplôme (Paris III):** 12 UV de langue + 4 UV de civilisation + 4 UV libres.

Unités de valeur (1 h 30/hebdo)

Langue

Premier niveau

- EH 101 Analyse de la langue I
- EH 102 Étude pratique de la langue I
- EH 103 Conversation I
- EH 104 Explication de textes

Deuxième niveau

- EH 105 Analyse de la langue II
- EH 106 Étude pratique de la langue II
- EH 107 Conversation II
- EH 108 Étude de textes contemporains

Troisième niveau

- EH 201 Analyse de la langue III
- EH 202 Maniement de la langue
- EH 204 Thème III – Exercices structuraux
- EH 205 Version III

Civilisation

- EH 954 Connaissance de la Hongrie contemporaine
- EH 955 Histoire de la Hongrie ancienne (en 1996/97 et tous les 3 ans)
- EH 956 Histoire de la Hongrie moderne (en 1997/98 et tous les 3 ans)
- EH 957 Histoire de la Hongrie contemporaine (en 1995/96 et tous les 3 ans)
- EH 960 Les arts hongrois: histoire de la musique hongroise (en 1995/96 et tous les 2 ans)
- EH 970 Les arts hongrois: les arts plastiques en Hongrie (en 1997/98 et tous les 2 ans)

II. Deuxième cycle

Diplômes:

1. **Licence** (INaLCO+Paris III): 2 UV de langue + 2 UV de linguistique + 2 UV de littérature + 2 UV de civilisation + 2 UV optionnelles

Langue et littérature

EH 301 Linguistique hongroise

EH 302 Version IV

EH 303 Thème IV

EH 306 Analyse linguistique et littéraire de textes anciens jusqu'aux Lumières

EH 307 Littérature hongroise (19e)

EH 309 Littérature hongroise (20e)

EH 310 Langue des médias

Civilisation

EH 350 Langue, culture et société: la réforme de la langue

EH 351 Identité hongroise et culture européenne

EC 916 L'économie de l'Europe Centrale

EC 400 Mobilité sociale et mutations nationales aux 19ème et 20ème siècle: les élites d'Europe Centrale et Balcanique

Options

EO 300 Linguistique finno-ougrienne

EO 301 La place de l'Europe Centre-orientale dans l'histoire européenne depuis 1938: questions d'approche et de méthode

EH 308 Littérature hongroise/littérature mondiale

UR 343/443 Aspects de l'Europe Centrale et Orientale

EC 906 L'Europe Centrale de 1867 à 1938

EC 914 L'Europe Centrale depuis la deuxième guerre mondiale

EH 961 Sémiologie psychanalytique (la poésie amoureuse d'Attila József)

2. **Maîtrise** (INaLCO+Paris III): 5 UV: 1 mémoire de 100 à 120 pages et soutenance + 2 UV linguistique hongroise + 2 UV littérature hongroise + 1 UV d'enseignement complémentaire d'au moins de 25 heures

EH 411 Méthodologie en littérature hongroise

EH 412 Problèmes de traduction français-hongrois

EH 413 Problèmes de traduction hongrois-français

EH 414 Structure du lexique